

英国高校的“翻译技术”教学及其启示^{*}

张霄军

(陕西师范大学外国语学院, 陕西 西安 710062)

摘要: 本文将适用于高校翻译专业研究生教学层次的“翻译技术”分为“计算机辅助翻译”和“翻译工具与资源”两个部分, 介绍了英国利兹大学等四所大学开设“计算机辅助翻译”课程的情况以及其他大学开设“翻译工具与资源”课程的情况, 在此基础上讨论了在我国翻译专业硕士(MTI)教学中开设相关课程的一些问题。

关键词: 翻译技术; 翻译技术教学; 计算机辅助翻译; 翻译工具与资源; 翻译专业硕士(MTI)

中图分类号: H059 **文献标识码:** C **文章编号:** 1005-7242(2010)06-76-04

1. 翻译技术与翻译技术教学

“翻译技术(translation technologies)”是近些年来才出现的一个术语。随着翻译产业的扩大和信息技术的发展, 计算机辅助技术、信息检索技术和数据库技术被广泛地应用到了翻译领域。这些翻译技术的应用, 大大减轻了译者的劳动强度, 提高了翻译质量, 日益成为专业译员的必备技能。大型的语言服务提供商和本地化公司都在开发适合自己的翻译技术应用平台, 以期更加有效地承接和完成日益增加的翻译项目和业务。在此背景下, 高校的翻译教学也就面临着相应的改革, 需要在传统的翻译教学内容中与时俱进地增加翻译技术教学的内容。

在翻译技术教学方面, 英国高校是居于前列的(不无关联的是, 全球最大的计算机辅助翻译软件SDL Trados的总部就设在伦敦郊区的Maidenhead镇)。笔者借在英国访学的机会, 考察了英国各高校翻译专业研究生的翻译技术课程设置情况, 走访了部分高校的该课程主讲教授。此前柯平、鲍川运(2002)和李平、陈婵(2005)曾就英国部分高校开设翻译专业的情况做过简单报告, 本文既是对有关情况的最初补充, 也是就英国高校翻译专业研究生翻译技术课程设置情况的专门汇报和分析。

Quah(2008:8-19)认为“翻译技术”主要包括机器翻译(machine translation, MT)、人助机译(human-aided machine translation, HAMT)、机助人译(machine-aided human translation, MAHT)和本地化(localization)。王涛、鹿鹏(2008)则将“翻译技术”分为计算机辅助翻译工具(computer-assisted translation tools)、机器翻译工具(computer translation tools)、一般工具(general tools)和电子资源(electronic resources)。机器翻译, 或曰“全自动高质量机器翻译”, 曾经一度是人工智能研究的终极目标, 但由于语言的复杂性和技术的局限性, 其实现的难度太大, “这样的目标已经被放弃了”(冯志伟: 导

读, 见Austermuhl 2006: xiv)。因此, 笔者认为面向高校教学的翻译技术中可以不包含机器翻译的内容。机助人译和人助机译是翻译技术教学中的核心内容, 这两者的区别笔者将另文详述, 本文主要针对机助人译也就是计算机辅助翻译(computer-assisted translation, CAT)的教学内容展开讨论。本地化因带有较多的IT产业色彩和商业意义^①, 笔者认为可以暂时不放入高校翻译教学内容之中。一般工具和电子资源可以统一归为翻译工具与资源。这样, 笔者将面向高校教学的翻译技术划分为两大类: 计算机辅助翻译和翻译工具与资源。

2. 计算机辅助翻译教学

在英国, 目前开设计算机辅助翻译课程的高校有四所^②: 利兹大学(University of Leeds)、斯旺西大学(University of Swansea)、伦敦帝国学院(Imperial College of London)和诺丁汉大学(University of Nottingham)。

利兹大学的计算机辅助翻译课程: 利兹大学现代语言文化学院的翻译研究中心是欧盟的翻译合作伙伴, 所涉语言除英语以外有阿、汉、法、德、希腊、意、日、葡、俄、西10种, 其研究生培养计划要求学生要学会使用SDL Trados、STAR Transit、Déjà Vu X、LTC Organiser、OmegaT、MemoQ、Passolo和Wordfast等8种世界通用的计算机辅助翻译软件中的至少一种。在课程设置上, 硕士生第一年必修课中, “计算机辅助翻译”跨两学期, 共45学分; 选修课中的翻译技术课程有“机器翻译原理与应用(Principles and Applications of Machine Translation)”(15学分), “译者的技术交流: 软件文档(Technical Communication for Translators: Software Documentation)”(15学分)和“面向译者的语料库语言学(Corpus Linguistics for Translators)”(15学分)等。

利兹大学翻译研究中心的翻译专业研究生课程设置以职业为导向, 有很大的灵活性, 学生可以自主

^{*} 资助项目: 国家哲学社会科学基金项目“现代翻译技术研究”(项目编号: 10CYY006)。

选择。该中心拥有由欧盟的 Leonardo 项目资助的两个项目,可以给学生提供最先进的翻译资源和培训。目前执教于该中心的翻译技术方向的导师有 Anthony Hartley, Serge Sharoff, David Pattinson, Eric Atwell, Yorick Wilks 和 Wu Daming (吴大明)。这些导师所指导的博士研究生的研究课题也多与翻译技术相关,如:“通过输出文本自动查错评测基于语料库的机器翻译质量(Corpus-based Machine Translation Evaluation via Automated Error Detection in Output Texts)”,“翻译训练中的源文本信息重构(Restructuring the Source Text Information for Translation Training)”,“机器翻译中的信息抽取技术(Information Extraction Technology in Machine Translation)”等。

斯旺西大学的计算机辅助翻译教学:斯旺西大学艺术与人文学院的翻译研究与多语中心培养职业翻译硕士,也是威尔士地区唯一开设计算机辅助翻译课程的教学机构。该中心所涉语言有英语之外的德、荷、法、意、西、波、威尔士、汉等 8 种,学生要学会使用 SDL Trados, STAR Transit, Déjà Vu X 和 Systran 等 4 种世界通用的计算机辅助翻译软件或机器翻译软件中的至少一种。在课程设置上,语言技术翻译硕士(MA in Translation with Language Technologies)有“翻译技术(Translation Technology)”课程,完成该课程学习后,学生要熟练掌握至少一种计算机辅助翻译软件,并能应用该软件进行“高级翻译(advanced translation)”和“扩展翻译(extended translation)”。此外,所有研究生都可以免费参加 SDL Trados 认证(1~3 级)。

斯旺西大学的职业翻译硕士课程包含与涉及英语和多种语言(包括汉语)互译的新闻媒体、行政管理和科技翻译实际工作相结合的高层次训练,大量采用先进的计算机工具辅助翻译技术的教学模式,使毕业生不但在能力培养上而且在经验上能够迅速胜任各种工作,从而在日益发展壮大的语言服务行业占有有利位置,因此长期以来始终是该校英语和其他语种本科毕业生继续学习的首选。目前执教于该中心的翻译技术方向的导师是 Pius Ten Hacken 博士。

伦敦帝国学院计算机辅助翻译教学:伦敦帝国学院人文系(Department of Humanities)下属的翻译学科组(Translation Group)于 2001 年成立时即率先推出了“运用翻译技术的科学、技术与医学翻译硕士学位(MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology)”。这个学科组在翻译技术研究和教学方面的专长主要是科技专业翻译和声像翻译,所涉语种除英语外有汉、德、希腊、意、日、韩、波、葡、俄、西等 10 种,学生要学会使用 SDL Trados, Wordfast 和 Déjà Vu X 等 3 种计算机辅

助翻译软件中的至少一种。在课程设置方面,该校提供了范围广泛的翻译技术系列课程,包括“SDL Trados”、“网络搜索(Searching the Web)”和“词汇抽取与术语管理(Term Extraction and Terminology Management)”等。

该翻译学科组注重在英国国内外举办系列研讨会来促进翻译研究和翻译技术推广,目前执教于该中心的翻译技术方向的导师有 Christophe Declercq, Nicky Harman, Marga Navarrete 等。他们指导的博士生所做的与翻译技术相关的研究课题有“语料库翻译研究中的成语问题(Phraseology in Corpus-Based Translation Studies)”,“翻译记忆系统的功能扩展:从译者的意愿到开发者的设计(Expanding the Possibilities of Translation Memory Systems: From the Translator's Wishlist to the Developer's Design)”。

诺丁汉大学计算机辅助翻译教学:诺丁汉大学现代语言与文化学院的语言中心于 2007 年增设了“汉/英口笔译硕士学位(MA in Chinese/English Translation and Interpreting)”教学内容,开设有“技术工具在翻译中的应用(Use of Technological Tools for Translators)”等课程,要求学生掌握一定的翻译技术和辅助翻译软件。语言中心主任 Oranna Speicher 教授是英国著名的计算机辅助教学专家,目前正从事 e-learning 的相关教学与研究。诺丁汉大学已经在中国国家教育部、浙江省政府、宁波市政府的支持下设立了宁波校区,其“汉语普通话/英语口语笔译硕士(MA Interpreting and Translation, Mandarin and English)”项目很受欢迎,这个项目的第二个学期即开设“面向译者的信息技术(IT for Translator)”课程,教授职业译者常用的翻译技术,包括 SDL Trados 软件的使用方法。

3. 翻译工具与资源教学

Austermuhl(2006: 8-11)详细介绍了信息时代译者在翻译过程中所要用到的电子工具、翻译资源和相关技术,包括文本传输、网上搜索、联机与脱机翻译资源、术语管理、语料库、翻译记忆和机器翻译等。Quah(2008: 93-151)则将这类内容划分为计算机辅助翻译工具和翻译测评工具两大类。笔者从技术层面,将译者所用的电子工具与资源分为计算机辅助翻译工具、信息检索工具和翻译知识数据库资源三类:计算机辅助翻译工具包括术语管理工具、翻译记忆工具等;信息检索工具包括网络翻译知识获取工具、在线翻译工具等;翻译知识数据库资源包括电子词典、平行语料库等。基于这一分类,笔者按照柯平、鲍川运(2002)的提示,重点走访了该文中提到的几所开设有翻译技术课程的高校,发现在这 7 年中,有些高校的翻译教学情况已经发生了很大变化,而该文没提到的

很多英国高校的翻译专业在近年都增设了有关翻译工具和资源的教学内容。前文提到四所开设计算机辅助翻译课程的高校同时也开设了翻译工具和资源相关课程自不必说,最具特色的当属曼彻斯特大学(University of Manchester)和伯明翰大学(University of Birmingham)。

柯平、鲍川运(2002: 48-49)文中提到的曼彻斯特科技大学(University of Science and Technology in Manchester, UMIST)已于2004年与维多利亚曼彻斯特大学(Victoria University of Manchester)合并,组建成新的曼彻斯特大学。原UMIST中的两个与翻译相关的研究机构——翻译与跨文化研究中心(Centre for Translation and Intercultural Studies, CTIS)和计算语言学中心(Centre for Computational Linguistics, CCL)——也被重组,除原隶属于UMIST计算语言学中心的计算机科学背景的教师和科研人员被并入曼彻斯特大学计算机科学学院(School of Computer Science)以外,其余人员全部进入了语言、语言学与文化学院(School of Languages, Linguistics and Cultures)下属的翻译与跨文化研究中心。在课程设置上,李平、陈婵(2005: 66)曾介绍了该校开设的“科技与商贸翻译(Technical and Commercial Translation)”课程。该课程由Maeve Olohan博士授课,当时的内容涉及信息技术能力和编辑修改能力,如电子通讯、媒介、高级文本生成、信息修补和网络编辑等,还学习翻译技术的高级应用,包括翻译记忆系统、电子术语词典和桌面出版系统等,另外还学习机助翻译工具,尤其是翻译记忆和翻译本地化工具。现在,这门课程已经分化为“科技翻译(Scientific and Technical Translation)”和“商贸翻译(Commercial Translation)”两门课,同时增开“翻译技术(Translation Technology)”课程,这三门课的主讲都是Maeve Olohan博士。在“翻译技术”课上主要讲解技术在翻译过程中的应用,如术语搜索与管理、翻译记忆软件的使用等。柯平、鲍川运(2002: 49)文中提到的原UMIST计算语言学中心开设的“机器翻译”相关课程(包括机器翻译、自然语言处理程序设计、计算语言学、高级机器翻译、机器翻译测评项目等课程)现在改由计算机科学学院开设,但在每年由翻译与跨文化研究中心主办的“翻译研究暑期培训班”课程中有“机器翻译”相关内容。此外,该中心还拥有影响很大的“翻译英语语料库(Translational English Corpus, TEC)”,这是面向翻译和翻译研究的最早的一个专门性语料库,由翻译语料库研究创始人Mona Baker教授主持创建,经十余年建设,目前规模已经达到千万词级。该语料库在互联网上发布,并附带该中心自主开发的语料库软件工具。

伯明翰大学英语研究中心(Centre for English

Language Studies)是英国面向词典编纂的语料库建设和研究的起源地,早在20世纪80年代,该校John Sinclair教授^⑧领衔的研究团队就与Harper Collins出版社合作,建立了COBUILD语料库,2003年该语料库的规模就已经达到了5亿词次(据冯志伟: 导读,见Hunston 2006: D16)。著名的语料库分析专家、COBUILD核心成员Susan Hunston即现任伯明翰大学英语系主任。在翻译专业研究生课程设置上,伯明翰大学也突出了语料库相关内容的设置,除了在“翻译技术”课程中讲授语料库分析工具、术语库、翻译记忆等语料分析内容之外,还单独开设“语料库语言学导论(Introduction to Corpus Linguistics)”、“翻译项目(Translation Project)”、“双语词典与术语学(Bilingual Dictionaries and Terminology)”等语料库与词典学课程。

值得一提的是,在英国诸高校的翻译研究中,语料库已经是一种必不可少的语言资源,不少学校都有自己的专用语料库,如牛津大学的“牛津文本档案库(Oxford Text Archive, OTA)”,兰开斯特大学与利兹大学共建的“兰开斯特-利兹英语树库(Lancaster-Leeds Tree Bank)”,伦敦大学的“英国国家语料库(British National Corpus, BNC)”(何安平 2004: 2-3)等。

4. 英国高校翻译技术教学对我国翻译专业硕士教学的启发

以上简单介绍了英国高校翻译专业研究生“翻译技术”类课程的设置情况。我国的“翻译专业硕士(Master of Translation and Interpreting, MTI)”教育刚刚起步,目前教育部批准可以招收MTI专业硕士的高校中^④,开设有“翻译技术”类课程的高校还很少。以英国的翻译技术教学为借鉴,笔者认为我国高校在开设相关课程时可以从以下几个方面入手:

(1)注重对计算机辅助翻译软件的介绍。英国开设“计算机辅助翻译”课程的四所高校都要求学生要掌握至少一种计算机辅助翻译软件的操作方法,其中首选的是SDL Trados。SDL Trados是目前最流行的计算机辅助翻译(CAT)软件,在全球拥有20多万客户,全球500强企业有超过90%的公司都在使用SDL Trados来为日常的本地化翻译工作服务。越来越多的翻译公司或者语言服务供应商把SDL Trados作为其翻译的平台。同时,SDL Trados推出的3级资格认证在全球翻译领域具有很高的权威性。因此,在MTI教学中开设SDL Trados计算机辅助翻译软件的学习内容是十分必要的,有条件的话可以组织学生参加相应的资格认证考试。

(2)增加翻译项目的培训。现代翻译一般都是以项目的形式进行的,以前的“单打独斗”、“小作坊”式的翻译模式已经很难适应现代翻译任务的要求了。因此,实施翻译项目的流程、组织、分工、协作和管理等各

个层面的内容学生都应有所了解和掌握。所以,在MTI课程设置中应该增加“翻译项目”等相关内容。

(3)加强语料库在翻译教学中的应用。语料库在翻译中的作用越来越明显,尤其是在计算机辅助翻译技术中,翻译记忆就是基于“语料复用”的原理,对业已翻译好的译文进行加工入库后方便译者重复使用,以使“相同的句子永远不需要再翻译第二遍”(苏明阳 2007: 70)。语料库建库的方法、术语库的建设与管理、翻译记忆功能的实现等都依靠语料库语言学知识和语料分析工具,这些都应在教学中出现。同时,教师还可以“利用翻译记忆系统的文本对齐功能,结合汉语分词软件制作出功能齐备的双语平行语料库”(王正,孙东云 2009: 50)。因此,在MTI课程设置中应该让学生对语料库语言学有所了解。

(4)着力培养翻译技术师资。翻译技术的熟练程度取决于使用翻译工具的经验,因此,翻译技术师资的来源不应局限于高校教师,可以适当考虑有经验的资深翻译技术专家。同时,传统的翻译教师也应该及时“充电”,补充新的知识,寻找机会多参加诸如SDL Trados 公司经常发布的产品介绍会、网上推介讲座等,应用丰富的教学经验努力积极参加翻译项目实践,在实践中完善和提高自己的翻译技术和技能。

(5)引进和编写现代翻译技术教材。国内的机器翻译教材和计算语言学教材已经不少,但现代翻译技术教材却不多见。2006年,清华大学出版了国内学者张政的《计算机翻译研究》一书;同年,外语教学与研究出版社引进了 Austermuhl 的《译者的电子工具》一书;2008年,上海外语教育出版社引进了 Quah 的《翻译与技术》一书。这些著作对翻译技术和翻译工具做了很好的介绍,但遗憾的是仍无一本专门讲解现代翻译技术的适用的教材问世。加拿大渥太华大学 Lynne Bowker 教授所著《计算机辅助翻译技术实用入门》(2002)一书一直是英国大学里计算机辅助翻译课程的首选教材,国内完全可以考虑引进,或者组织编写类似教程。

注释:

- ① Dunne (2006: 4)对本地化的定义是“将在一个地区(按地理区域、语言和文化定义)开发的数字内容和产品进行调整使之能在另一地区销售和使用的过程(the processes by which digital content and products developed in one locale [defined in terms of geographical area, language and culture] are adapted for sale and use in another locale)”。
- ② 利兹大学翻译研究中心吴大明教授与笔者交谈时说到,英国还有一些高校不开设“计算机辅助翻译(CAT)”课程,但教授“翻译技术(translation technologies)”,即本文所指之“翻译工具与资源”。当问及牛津、剑桥等名校为何不开设此类课程时,吴教授认为这是因为这些学校更乐于教授理论(they want to teach theories)。

③ John Sinclair 教授退休后移居意大利 Toscan 地区,建立了“Toscan 词汇中心(Toscan Word Centre, TWC)”,仍然活跃在世界语料库语言学研究的前沿。

④ 2010 年新增 118 个 MTI 学位点,加上此前的 40 个,目前已有 158 所高校拥有 MTI 授予权。在截至 2009 年的 40 所高校中,据笔者了解,开设翻译技术课程的不过五六家。

参考文献:

- [1] Austermuhl, F. 2006. *Electronic Tools for Translators* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] Bowker, L. 2002. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction* [M]. Ottawa: University of Ottawa Press.
- [3] Dunne, K. J. 2006. *Perspectives on Localization* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- [4] Hunston, S. 2006. *Corpora in Applied Linguistics* [M]. Beijing: Beijing Branch of World Press Company.
- [5] Quah, C. K. 2008. *Translation and Technology* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [6] 何安平. 2004. 语料库语言学与英语教学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [7] 柯平, 鲍川运. 2002. 世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构(下)[J]. 中国翻译(6): 45-51.
- [8] 李平, 陈婵. 2005. 他山之石——介绍曼彻斯特大学翻译专业[J]. 中国翻译(3): 65-67.
- [9] 苏明阳. 2007. 翻译记忆系统的现状及其启示[J]. 外语研究(5): 70-74.
- [10] 王涛, 鹿鹏. 2008. 翻译技术的理念与分类[J]. 中国科技翻译(1): 20-23.
- [11] 王正, 孙东云. 2009. 利用翻译记忆系统自建双语平行语料库[J]. 外语研究(5): 80-85.
- [12] 张政. 2006. 计算机翻译研究[M]. 北京: 清华大学出版社. 相关网址:
 - [1] 利兹大学翻译研究中心: <http://www.leeds.ac.uk/cts/>
 - [2] 斯旺西大学翻译研究与多语中心: <http://www.swan.ac.uk/translation/CentreforTranslationResearchandMultilingualis/>
 - [3] 伦敦帝国学院翻译学科组: <http://www3.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup>
 - [4] 诺丁汉大学语言中心: <http://www.nottingham.ac.uk/Language-Centre/index.aspx>
 - [5] 宁波诺丁汉大学翻译硕士项目: <http://www.nottingham.edu.cn/courses.php?c=26>
 - [6] 曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心: <http://www.llc.manchester.ac.uk/ctis/>
 - [7] 伯明翰大学英语研究中心: <http://www.cels.bham.ac.uk/>
 - [8] SDL Trados 计算机辅助翻译软件: www.sdl.com

收稿日期: 2010-09-23

作者简介: 张霄军, 博士, 副教授。研究方向: 现代翻译技术。

(责任编辑: 杨晓荣)